

臺大出版中心最近推出了世界第一部紙本的《達悟語詞典》，為沒有文字的達悟語留下珍貴的書寫紀錄。

在許多人心目中，蘭嶼是美麗的淨土，飛魚的故鄉，蘭花之島，以別具特色的拼板舟、碧海藍天和芋頭聞名，達悟語正是這個充滿魅力的熱帶之島居民所使用的語言。達悟語隸屬於南島語系中的菲律賓語支、伊巴丹語群（**Ivatan**）或巴士語群（**Bashiic**），也稱為「雅美語」。由於沒有書寫的文字，加上使用人口僅4千多人，達悟語的保存實屬不易。

來自蘭嶼的董瑪女，有感於達悟母語在急速流失中，於1994年一場南島民族母語研討會中，和康乃爾大學語言學博士何德華相約編纂達悟語教材，在人類學者劉斌雄的鼓勵下，兩人不僅在2000年完成了首部達悟語教材，更進一步展開搶救瀕危語言的計畫，由達悟語教師及蘭嶼族人協助蒐集語料、董瑪女記音，再由何德華做語言分析，進行達悟語語法及詞彙的整理工作。這部《達悟語詞典》就是兩人及其

G P N:1010100956

46 NTU Alumni Bimonthly No.83

靜宜大學研究團隊和工作夥伴奮鬥十多年的心血結晶。

《達悟語詞典》分為「達悟語／中文」、「達悟語／英文」兩大部分，中文部分由董瑀女、何德華、張惠環編撰，英文部分由何德華及Daniel E. Rau、Gerald A. Rau執筆，共收錄6,084個詞項（即2,119個詞根和3,965個衍生詞）。除了涵括日常生活基本詞彙外，編者也參考了達悟語數位教材、數位典藏計畫語料、達悟族植物及海洋生物詞彙專書、中央研究院民族所集刊有關織布與大船的資料、民族所資料彙編有關昆蟲之詞彙、以及夏曼藍波安、周宗經、董森永等人的達悟文化著作，選列出充分反映達悟文化特色和習俗的詞彙。本書不只具備語言學習的價值，也可視為一部「蘭嶼文化字典」。

值得一提的是，除了紙本外，本詞典另有中英雙語線上版（<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>）供有意學習達悟語的中文或英語讀者使用，在資訊科技的輔助下，讓達悟語邁向國際化的數位典藏和學習模式。📖

臺大校友雙月刊2012年募款方案

親愛的校友、師長暨關心臺大的朋友：您們好！

感謝您長久以來對《臺大校友雙月刊》的支持與指教，督促我們精益求精，也歡迎您捐款，或以刊登廣告方式，贊助本刊來年經費。感謝您！

2012捐款致謝辦法：

- ◆一次捐款3,000元，致贈「臺大校徽胸章」1枚。
- ◆每月固定捐款1,000元持續一年，或一次捐款12,000元以上，加贈臺大出品「行動電源組」。

戶名：財團法人臺灣大學學術發展基金會(Academic Development Foundation, NTU)（支票抬頭及郵政劃撥均同）

銀行帳號：華南銀行臺大分行154200185065

郵政劃撥：1642-0131

指定用途：贊助臺大校友雙月刊出版

捐款專線：(02) 3366-2045

固定捐款讀者，請於首次匯款後，來電告知或於郵政劃撥單上註明，可先享受贈品。📖

